

BETSY J. PARTYKA

Department of Modern Languages
Gordy Hall
Ohio University
Athens, OH 45701-2979

tel: (740) 593-2764
fax: (740) 593-0729
e-mail: partyka@ohio.edu

Employment:

Ohio University, Department of Modern Languages
Athens, OH

- Director of Latin American Studies 9/2005 – present
- Associate Professor of Spanish 9/1997 – present
- Director of Spanish Honors Tutorial 9/1995 – present
- Assistant Professor 7/1991 – 9/ 1997
- Visiting Instructor 9/1990 – 6/1991

Education:

University of Oxford, Oxford, England

- D. Phil, Latin American Literature 10/1986 – 9/1991

Diss.: "*A Collective Voice in Time: Language, Myth and History in the Narrative Fiction of Augusto Roa Bastos*" (Supervisors: John Rutherford, Oxford, England and Gerald Martin, University of Pittsburgh [formerly of Portsmouth Polytechnic, England])

University of Michigan, Ann Arbor, MI

- M.A. Spanish Literature 9/1981 – 5/1983

Thesis: "*Anguish and the Search for the 'Self': Existential Trends in the Spanish Contemporary Novel*" (Supervisor: Paul Ilie)

Middlebury College, Middlebury, VT

- M.A. French Language and Literature 6/1981 – 8/1983 (Summers)

Ohio Wesleyan University, Delaware, OH

- B.A. Spanish
- B.A. French 9/1977 – 6/1981

Awards:

Honors Tutorial College: Outstanding Tutor

2005

Jeanette Grasselli Brown Faculty Teaching Award	2004
Office of Nationally Competitive Awards: Recognized for Contributions to ONCA	2004
ONCA: Distinguished Service Award	2003
Nominated for Presidential Teacher Award	2001
Faculty Fellowship Leave	2000
Student Enhancement Award for MA student and mentor	1999
American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) awarded Oral Proficiency Interview Certification	1996
Ohio University College of Arts and Sciences Dean's Outstanding Teaching Award	1995
Nominated for NEH Summer Stipend 1995 (funds cancelled)	1995
Ohio University Faculty Development Award (Oral Proficiency Interviewing Workshop)	1993
Ohio University Teaching Fund Award	1993
Ohio University 1804 Fund (Tier II assessment committee)	1993
Distinguished Alumna: Ohio Wesleyan University (Foreign Languages Dept.) Sesquicentennial Celebration	1992

Presentations, Conferences:

“Una vuelta hacia la fantasía en los cuentos de Renée Ferrer.” (A Return to Fantasy in the Short Stories of Renée Ferrer”) XXVII Latin American Studies Association International Congress (LASA XXVII). Montreal, Canada (September, 2007). Accepted.

“Playing with and Applying Characteristics of Orality: Strategies for Reading, Writing and Oral Presentation.” Ohio Foreign Language Alliance. OU (14 Oct, 2006).

“La estilística de los cuentos divergentes de Renée Ferrer y su meta didáctica.” (The Stylistics of Renée Ferrer’s Divergent stories and Their Didactic Goals.) LASA XXVI. San Juan, Puerto Rico (15-18 Mar, 2006).

“*Nocturno para errantes eternos: Sara Karlik y su novela*” [*Nocturne for Eternal Wanderers: Sara Karlik and her Novel*]. XXV Simposio Internacional de Literatura. Instituto Literario y Cultural Hispánico (ILCH XXV). Puerto Varas, Chile (7-13 Aug 2005).

“La intriga de la entrega: complejidades en la traducción de *Nudos del silencio* de Renée Ferrer.” [The Intrigue of “entrega”: Complexities in the Translation of *Knots of Silence* by Renée Ferrer]. OSU Latinamericanist Conference (4 Mar 2005). Re-presentation to disseminate information to different audience.

“Animando la clase con la literatura testimonial: El caso de *La noche de Tlatelolco*. [Animating the Classroom with Testimonial Literature: the Case of *La noche de Tlatelolco*]. ILCH XXIV. Buenos Aires, Argentina (9-14 Aug 2004).

“La intriga de la entrega: complejidades en la traducción de *Nudos del silencio* de Renée Ferrer.” [The Intrigue of “entrega”: complexities in the translation of *Knots of Silence* by Renée Ferrer]. ILCH XXIV. Buenos Aires, Argentina (9-14 Aug 2004).

“*Entre el ropero y el tren* de Renée Ferrer: Una visión personal. [*Entre el ropero y el tren* by Renée Ferrer: A Personal Perspective]. ILCH XXIV. Buenos Aires, Argentina (9-14 Aug 2004). Book Presentation.

“*Vagos sin tierra* de Renée Ferrer: el regreso mítico en una narrativa paraguaya.” [*Vagos sin tierra* by Renée Ferrer: Mythical Return in a Paraguayan Novel]. LASA XXIV. Dallas, Texas (Mar 2003).

“Navegando una poética paraguaya: la traducción en los versos de Renée Ferrer” [Navigating Paraguayan poetry: the Translation of Renée Ferrer’s Poetry]. LASA XXIII. Wash., D.C. (Sept 2001).

“La cara histórica en la cuentística de Renée Ferrer.” [The Historical Side of the Short Stories of Renée Ferrer]. ILCH XXII. Asunción, Paraguay (4-9 Aug 2003).

“Desde lo oculto hacia la sensibilización: la naturaleza en la narrativa paraguaya contemporánea: [From Undertones to a Heightened Awareness: Nature and Contemporary Paraguayan Narrative] ILCH XX. Los Angeles, USA (Aug 2001).

“Las múltiples caras del humor en la novelística de tres escritoras paraguayas de hoy.” [The Multiple Faces of Humor in the Novels of Three Paraguayan Women Writers of Today] ILCH XIX. Lima, Peru (Aug 2000).

“La novela *Nocturno para errantes eternos* de la paraguaya Sara Karlik.” [The Novel *Nocturno para errantes eternos* by Paraguayan Sara Karlik] LASA XXII. Miami (Mar 2000).

“La metaoralidad textual de la mitología tupí-guaraní en la ficción paraguaya contemporánea.” [Textual Metaorality of Tupí-Guaraní Mythology in the Fiction of Contemporary Paraguay] Paraguay ante los Desafíos del Nuevo Siglo. Una Conferencia multidisciplinaria. Kansas (Oct 1999).

“Una nueva generación de escritoras paraguayas rompe el silencio autoritario.” [A New Generation of Paraguayan Women Writers Breaks the Authoritarian Silence] ILCH XVIII. Guatemala (Aug 1999).

“La conciencia social y la escritora paraguaya contemporánea.” [Social Conscience and the Contemporary Paraguayan Woman Writer] LASA XXI. Chicago (Sept 1998).

“Silenced and Landless in the Novels of Paraguayan Renée Ferrer.” Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, KY (Apr 1998).

"Con o contra la corriente latinoamericana: la literatura paraguaya femenina actual." [With or Against the Latin American Canon: Contemporary Women's Paraguayan Literature] LASA XX. Guadalajara, Mexico (Apr 1997).

"Hombre público vs mujer pública: Renée Ferrer encara los valores cambiantes de la sociedad paraguaya." [Public Man vs Public Woman: Renée Ferrer Faces the Changing Values of Paraguayan society] XXII Congreso Anual de Literaturas Hispánicas. El último cuarto del siglo XX. Indiana University of Pennsylvania, PA (Oct 18-19, 1996).

"Re-evaluating Guaraní Myths through Fictional Representation." "Alturas de Macchu Picchu" 50 Years Later: The Poetics of Indigenismo. University of Wisconsin - Milwaukee (Oct 18-19, 1996).

"Estrategias para leer y quitar la ansiedad." [Reading Strategies and Reducing Anxiety] Primer Foro Internacional del Fomento de la Lectura y el Libro. Resistencia, Argentina (Sept 25-28, 1996). Invited speaker.

"Historical Collectivity and Duplicity in the Early Fiction of Augusto Roa Bastos." XXI Congreso Anual de Literaturas Hispánicas. Indiana University of Pennsylvania, PA (Oct 1995).

"El rapto de Keraná y la silenciosa voz femenina en la literatura paraguaya." [The Rape of Keraná and the Silent Women's Voice in Paraguayan Literature] LASA XIX. Wash., D.C. (Sept 1995).

"Creating a Spanish Newspaper and How to Increase Student Participation." Ohio Foreign Language Association Conference (Mar 1994).

"Paraguay: Language, Myths and History. A Collective View." For an "Interdisciplinary Studies Seminar on Latin America." Ohio Wesleyan University, Delaware, OH (Spring, 92,93,94). *Special guest lecturer*

"Fictional Dictators: Are They Really Fictitious? Reading Between the Lines of Roa Bastos's Yo el Supremo." Kentucky Foreign Language Conference, KY (Apr 1993).

"Myth: Folklore and the Oral Tradition in the Early Narrative Fiction of Augusto Roa Bastos." International Conference on Myth and Fantasy, West Georgia College, GA (Oct 1993).

"*El hablador*: Extra-textual and Meta-textual Language. Traditional and Modern Storytelling." Kentucky Foreign Language Conference, KY (Apr 1992).

"Bilingualism and Biculturalism in the Narrative Fiction of Augusto Roa Bastos." 11th Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, OH (May 1991).

"The Storyteller: Techniques of Traditional Oral Narration and the Narrative Fiction of Augusto Roa Bastos." Second Area Conference for Graduate Students of Hispanic Literature, Ohio State University, OH (Apr 1991).

Publications:

"La novela histórica colombiana de mujeres." Chapter in: *La narrativa histórica de escritoras latinoamericanas*. Ed. Gloria Da Cunha-Giabbai. Buenos Aires: Ediciones Corregidor, 2004. 125-147.

Translated into English 11 poems by the Argentine composer Carlos Guastavino (1912-2000) Released on CD in 2004 by international recording label Marco Polo: Luis Gianneo: Complete Works in 3 CDs. This was coordinated with Dr. Alejandro Cremaschi in the School of Music. (April, 2003).

"Desde lo oculto hacia la sensibilización: la naturaleza en la narrativa paraguaya contemporánea: [From the Hidden to a Sensitivity: Nature and Contemporary Paraguayan Narrative] : Submitted for publication in *Esbozos de la literatura paraguaya actual* (ed.) Sonja M. Stechbauer. Frankfurt: Vervuert, 2003. (pending funding)

"Una nueva generación de escritoras paraguayas rompe el silencio autoritario." [A New Generation of Paraguayan Women Writers Breaks the Authoritarian Silence]. *La Nación* (Paraguayan newspaper), 2002. (Reprint of 1999 article published in refereed journal).

"Viaje íntimo al Itinerario del deseo" and "An Intimate Journey through Renée Ferrer's Itinerary of Desire." Forward to *Itinerario del deseo/Itinerary of Desire* by Renée Ferrer. Translation done by Betsy Partyka. Asunción, Paraguay: Alta Voz, 2002. 7-22.

Itinerario del deseo/Itinerary of Desire: Bilingual publication of collection of poetry by Renée Ferrer. Translation done by Betsy Partyka. Asunción, Paraguay: Alta Voz, 2002.

"Una nueva generación de escritoras paraguayas rompe el silencio autoritario." [A New Generation of Paraguayan Women Writers Breaks the Authoritarian Silence] *La mujer en la literatura del mundo hispánico*. Vol. 5. Instituto literario y cultural hispánico (1999): 115-126.

Encyclopedia on Censorship. London: Fitzroy Dearborn. Country entry for Paraguay and 6 shorter entries. (2000).

"Paraguay." *Routledge Encyclopedia on Latin American and Caribbean Culture*. Eds. Mike González, Ana López, Daniel Balderson. London: Routledge, 2000. (14 entries)

"El rapto de Keraná y la silenciosa voz femenina en la literatura paraguaya (primera parte)." [The Rape of Keraná and the Silent Femenine Voice in Paraguayan Literature (first part)] *La Nación, Cultural*. Sept. 10, 2000. (Reprint of 1996 article)

"Conceptual Imagery and the Ayvú Rapytá in Roa Bastos." *Revista Hispánica Moderna* 50.1 (Jun 1997) 116-131.

"Traditional Oral Narrative Techniques in the Fiction of Augusto Roa Bastos (1953-1974). *Chasqui* 26.1 (May 1997): 93-101.

"Estrategias para leer y quitar la ansiedad." *Primer Foro Internacional del Fomento de la Lectura y el Libro*. Corrientes, Argentina: Editorial Universitaria de la Universidad Nacional del Nordeste (1996:) 107-115.

"El rapto de Keraná y la silenciosa voz femenina en la literatura paraguaya." [The Rape of Keraná and the Silent Female Voice in Paraguayan Literature] *Hispanamérica* 25.73 (1996): 35-45.

"Guaraní Myth and Paraguayan Folklore in the Early Narrative Fiction of Augusto Roa Bastos." *Myth and Fantasy*. Ed. Joseph Tyler. Carrollton, GA: West Georgia International Conference (1994): 142-152.

"Sights and Sounds of Salamanca." *Ohio Wesleyan Magazine* (Ohio Wesleyan Alumni publication) 7.3 (Mar 1993): 11-17.

"The Storyteller: Techniques of Traditional Oral Narration and the Narrative Fiction of Augusto Roa Bastos." *Second Area Conference for Graduate Students of Hispanic Literature*. Columbus, Ohio State University. Dept. of Spanish and Portuguese. (1991): 83-92.

Published Book Reviews:

"*Los nudos del silencio*. Renée Ferrer de Arréllaga." [*Knots of Silence*. Review of *Los nudos del silencio*, by Renée Ferrer] *Libroguía. El universo del libro en Puerto Rico* 2.2 (Oct-Dec 1996): 47-49.

"*Nudos del silencio* en la óptica femenina; feminista." [*Knots of Silence* from a Feminine/Feminist View] Book review. *ABC Color*. Asunción, Paraguay. 25 Aug 1996.

Unpublished Textbook / Article Reviews:

"From Suppression to Expression: Silence and Feminist Affiliation in the Works of Latin American Women Writers." Reviewed large manuscript for OU Press and made extensive suggestions. Re-reviewed second draft of manuscript after suggestions were incorporated. Rejected manuscript in the end.

Gabriela Mistral: The Audacious Traveler edited by Marjorie Agosín., Ohio University Press, Swallow Press. (Jun 2002).

Reviewed a 25-page article on Paraguayan writer Augusto Roa Bastos for Purdue University's Romance Language Annual (RLA). (2000)

Textos en contexto. Harcourt Brace College (1999)

En contacto. Holt, Rinehart and Winston. (1998)

Interacciones. Holt, Rinehart and Winston. (1996)

Aventuras literarias. 4th ed. Houghton Mifflin. (1996)

José María Arguedas: Confluent Reconsiderations for Latin American Cultural Studies. Ed. Ciro A. Sandoval and Sandra Boschetto-Sandoval. OU Press. Book review. (1996)

Conversaciones creadoras. D.C. Heath. (1994)

Escribir por modelos. John Wiley & Sons, Inc. (1994)

En contacto. Lecturas. Holt Rinehart and Winston. (1993)

El cuento hispánico. McGraw Hill. (1992)

Conferences, Colloquiums and Workshops Organized:

"Mini-MLA Session: From Reading a Text to Submitting a Paper - Some Ideas." Workshop given to DML majors and graduate students, Ohio University (Winter annually).

"Puerto Rican / Cuban Expressions. Huellas cubanas y boricuas." 10th Annual Spanish Spring Literary Festival. (OU, May 2006).

"Venezuelan Cultural Experiences." Co-organized 9th Annual Spanish Spring Literary Festival. (OU, May 2005). [Prepared HTC student to give talk]

"Profound and Diverse Paraguay: A Multidisciplinary Conference." 8th Annual Spring Spanish Literary Colloquium and 5th McKay Costa Symposium. Organizer, Ohio University (Oct, 2002).

"Exile and Latin America." 7th Annual Spring Spanish Literary Colloquium. Co-organizer, Ohio University (May, 2002).

"Sex, Art and the Body Politic in Latin America." 6th Annual Spring Spanish Literary Colloquium and 3rd McKay Costa Symposium. Co-organizer, Ohio University (May, 2001).

“Beyond the Borders: Constructing Chicano Culture.” 5th Annual Spanish Spring Literary Festival. (May 2000). Moderator and Co-organizer with José Delgado: class visits, panel session, tertulia, round-table session

“Domesticating Nature in the Amazon.” 2nd Annual McKay Costa Symposium. Ohio University, Athens (Apr 2000). Moderator and Co-organizer with Steven Rubenstein in Anthropology. Served as moderator in 2-day panel discussions, tertulia.

“Mini-colloquium: Women and Latin America: the Paraguayan Experience.” Ohio University, Athens (Oct 1999). Moderator and Organizer. Invited Paraguayan writer Renée Ferrer to share her writing experiences and attend classes: classes, brown-bag lunch, tertulia.

“Paraguay ante los Desafíos del Nuevo Siglo. Una Conferencia multidisciplinaria.” [Paraguay Facing the Challenges of the New Century. A First Interdisciplinary Conference] University of Kansas, Lexington (Oct 1999). Co-organizer with Teresa Méndez-Faith of St. Anselm College and Tracy Lewis of SUNY, Oswego. Chaired a session and presented paper.

“Understanding End of the Century Spanish Women’s Writing.” Coloquio Primavera. 4th Annual Spanish Spring Literary Festival. Ohio University, Athens (Apr 1999). Moderator and Co-organizer with José Delgado: class visits, panel session, tertulia, round-table session

“Popular Culture and the Politics of Memory through the Telenovela in Latin America.” 1st Annual McKay Costa Symposium. Ohio University, Athens (Feb 1999). Moderator and Co-organizer with Steven Rubenstein in Anthropology. Served as moderator: 2-day panel discussions, tertulia.

“Personal and Literary Perspectives on the Caribbean.” Coloquio Primavera. 3rd Annual Spanish Spring Literary Festival. Ohio University, Athens (May 1998). Moderator and Co-organizer with José Delgado: class visits, panel session, tertulia, round-table session.

“Contemporary Women Writers of the Cono Sur.” 2nd Annual Spanish Spring Literary Festival. Ohio University, Athens (May 1997). Moderator and Co-organizer with José Delgado: class visits, panel session, tertulia, round-table session.

“Relationships between Author and Editor.” 1st Annual Spanish Spring Literary Festival. Ohio University, Athens, (May 1996). Moderator and Co-organizer with José Delgado and David Burton: class visits, panel sessions, tertulia, round-table session.

Guest Lectures:

INST 121 – “Myth and Magic in Latin American Literature.” – 2-hour lecture and slideshow given Spring and Fall quarter, Ohio University (May, October, 1991 - 2006).

"HTC at OU: Honors, Tutorials, and a Home of their Own at Ohio University." Honors

Faculty Development Seminar at University of Cincinnati. (Feb. 2005). [Brought three HTC students to present at seminar also]

I was invited to the Universidad del Sur in Bahía Blanca, Argentina to present a talk on Ohio University's study abroad programs. (Aug 2004).

SPAN 602: Seminar in Applied Linguistics - "Contemporary Spanish-American Literature; Oral Narrative & Folklore; Spanish American women's literature." (2004).

Interpreter for Father Luis Farinelo's talk on Religion, Poverty and Politics in Argentina (Spanish to English). (Apr 21, 2004).

Amnesty International - Panel on International Women's Rights (Mar, 2002).

ENG 206 - Intro to International Literature: "Latin American Women's Literature and Rosario Castellanos - 'Cooking Lesson'." - 2-hour lecture and discussion, Ohio University (Apr, 2002).

ENG 306 - With Paraguayan writer Renée Ferrer - presented our bilingual poetry edition and spoke on Latin American women writers. (Oct, 2002).

"Introduction to Paraguay: Introducing Grade School Students to Latin America." Ohio Valley International Council. Coolville, OH (Dec 94).

"Spain for Children." Windermere School in Columbus, OH (Dec 94).

Service:

A. Professional Outreach Community

- *Volunteer: teach Spanish to two 3rd grade classes Alexander Elementary School on Wednesdays: working on teacher and student awareness of foreign languages and cultures*
- *Coordinate the volunteer Spanish project at Alexander Elementary School has become more popular over the years. We are now teaching elementary Spanish to over 400 students between the ages of 5-9 and hope to make the program more official. I coordinate nearly 20 volunteer students and 17 classrooms.*
- *Girl Scouts of America: Around the world badge for Brownies and Girl Scouts - 2-hour session on various traditions practiced in England, France and Mexico.*

B. Institutional Service

1. Department

- *Scheduling for Spanish group I*
- *ad hoc Spanish group I Search Committee (2 positions)*
- *Honors Tutorial Director of Spanish Studies - 4 students, 7 tutorials*

- *Curriculum Committee (chair as of fall 01)*
- *Advisory Committee to the DML chair*
- *Peer Evaluation Committee*
- *2 MA exam committee*
- *Tenure and Promotion Committee*
- *Advised work/study student from International Studies*
- *OPI Spanish exam for Spanish majors -administered 33 exams*
- *Pre-college*
- *Co-Organized Annual Spanish Honors Banquet*

2. College

- *BAIS advisor (Bachelor of International Studies)*
- *Latin American Studies Program Committee*
- *Latin American Studies Program Director (fall 05)*
- *OPI Spanish examiner for BAIS (9 interviews administered) and MAIA (18 interviews)*
- *BAIS: Faculty Advisory Board*
- *Undecided majors advisor*
- *International Studies Review Committee*
- *Director of Latin American Studies Program (2005-2006)*
- *A&S Student Retention*

3. University

- *NSEP scholarship committee*
- *NSEP Spanish language evaluator*
- *Fulbright Committee: reviewed candidates and administered several Spanish Oral Proficiency Interviews. University Study Abroad Committee (SAC) (Chair)*
- *Member of University International Council (UIC)*
- *CCE examiner for Spanish 211-213 (22 exams graded)*
- *HTC Pre-college*
- *Multi Cultural Graduate Student Visitation Weekend: interviewed candidate for Latin American Studies Program*
- *Cutler Scholars: Interviewed 4 candidates for Cutler Scholars Program*